

Table of Contents

Preface	XI
List of Figures	XVII
<i>Introduction</i>	1
1. Overall Framework of Communication	3
2. An Analytic Tool for the Study of Transitivity in Translation	7
3. The Corpus	10
4. Book Structure	11
Chapter 1	
<i>Overall Framework of Communication</i>	15
In Brief	15
1. Critical Discourse Analysis (CDA)	16
1.1 Origins and constituent schools	16
1.2 Critical Linguistics	19
2. A CDA-Related Framework of Communicative Activities	26
2.1 Meaning and its Textural Actualization	27
2.2 The Contextual Components: Pragmatics	33
2.3 The Contextual Components: Semiotics	39
3. Conclusion	46
Chapter 2	
<i>A Theoretical Overview of Transitivity and a Practical Framework for Contrastive Analysis</i>	49
In Brief	49
1. Transitivity from a Formal Viewpoint	50
2. Transitivity from a Purely Systemic Viewpoint	57
3. Transitivity from a Semantic Viewpoint	60
4. Transitivity from the ‘Perspective’ Viewpoint	65
5. Transitivity from a Functionalist and CDA Viewpoint	67
5.1 A Hallidayan-Functional View of Transitivity	70
5.2 Functional Processes and Participants	71

5.3 Common Views on Material Processes	78
5.4 A Revised Model of Material Processes.....	81
5.5 Summarizing Charts of Revised Model	96
5.6 Contrast between English and Spanish Usage of Transitivity ...	98
6. Conclusion.....	104
Chapter 3	
<i>Corpus and Methodology</i>	105
1. The Selection of a Corpus-Based Methodology and of an Appropriate Corpus	105
1.1 The Nature of the Corpus.....	109
1.2 The Size of the Corpus.....	113
2. The Compilation of the Corpus	117
3. The Analysis of the Corpus	118
Chapter 4	
<i>Characterization of ST Context and Texture/Transitivity</i>	123
In Brief.....	123
1. Socio-Textual Characterization of ST Corpus.....	124
1.1 The EP as a Discourse Community	126
1.2 The Genre of the EP Plenary Session	129
1.3 Source Text-Types	130
2. Samples of ST Transitivity Ostension at Sentence Level, Leading to Ideological Effects.....	131
2.1 Justification of Processes	132
2.2 Avoidance of Direct Accusations	134
2.3 Avoidance of Explicitly-Targeted Suggestions	137
2.4 Expression of Speakers' Attitudes Towards Other Participants.....	138
2.5 Reinforcement of Conventionalized Power	141
3. Samples of ST Transitivity Ostension at Textual Level	142
4. Conclusions	147
Chapter 5	
<i>Transitivity Shifts in Translation at the Sentence Level: A Quantitative Overview</i>	149
In Brief.....	149

1.	Main Types of Transitivity Shifts Registered in the Corpus of TTs ..	152
1.1	Non-Shifts	153
1.2	Expansion	155
1.3	Contraction	156
1.4	Dematerialization	158
1.5	Materialization	161
1.6	Different Types of Material Processes in ST and TT	164
1.7	Different Number of Processes in ST and TT	174
2.	Charts and Partial Conclusions	175
2.1	Overview	175
2.2	Different Types of Material Processes in ST and TT	178
2.3	Shifts in Agents' Animacy	182
2.4	Causation	182
2.5	Voice	184
2.6	Depersonalization	185
3.	Conclusion	188

Chapter 6

Transitivity Shifts in Translation at the Sentence Level:

<i>Qualitative Findings</i>	191	
In Brief	191	
1.	Ideological Implications of Spanish Depersonalized to English Personalized Shifts	192
2.	Material / Non-Material Opposition	200
2.1	Material to Mental Processes	200
2.2	Relational Processes to Material: Receptive Processes	201
3.	Ideological Implications of Other Shifts	203
3.1	Action to Event Opposition	204
3.2	Operative to Receptive Opposition	205
3.3	Shifts in Causation	208
3.4	No Process to Process Opposition	211
3.5	Non-Shifts	213
4.	Conclusions	215

Chapter 7

Translational Trends in Transitivity Shifts: A Quantitative Analysis ...

In Brief	217
----------------	-----

1. Trends in Transitivity Shifts	218
1.1 The Kinesis-Agency-Causality Continuum	219
1.2 Other Transitivity-Related Continua.....	235
1.3 Trends which Are Primarily Related to Text-Structure	242
2. Texts with no Relevant Transitivity Trends	246
3. Conclusions	247
Chapter 8	
<i>Shifts, Trends, Semiotics and Ideology: A Qualitative Analysis</i>	251
In Brief.....	251
1. Discursal Trends in Transitivity Shifts	252
1.1 Discourse and Transitivity: BRU PURÓN	252
1.2 Discourses, Structures and Translational Trends in Transitivity Shifts: McMILLAN-SCOTT 1 AND PERREAU 1.....	255
1.3 Competing Discourses and their Influence over Structure and Texture: LLORCA VILAPLANA 1, LAFUENTE 1, ESCUDERO 1, GARCÍA ARIAS 1, LANDA MENDIBE 1, LANDA MENDIBE 2 AND BANDRÉS 1	260
2. Generic Trends in Transitivity Shifts	273
3. Conclusions	284
Chapter 9	
<i>Conclusions</i>	289
In Brief	
1. Findings	289
2. Significance of Findings	294
3. Further Research.....	299
<i>Bibliography</i>	301
Appendix I	
Members of the European Parliament (and European Commission) Speaking on 9th March in English or Spanish.....	313
Appendix II	
Key to Understand Labels Used to Refer to Transitivity Processes	317